

Снегурочка (Schneeflöckchen)

Russisches Volksmärchen nach Afanasjew.

| Folie | Text zum Vorlesen |
|-------|--|
| 3. | <p>Жил-был крестьянин Иван, и была у него жена Марья. Жили Иван да Марья в любви и согласии, вот только детей у них не было.</p> <p>Vor langer Zeit lebte der Bauer Iwan mit seiner Frau Maria. Sie liebten sich und lebten miteinander sehr gut. Und doch waren sie nicht glücklich, denn sie hatten keine Kinder.</p> |
| 4. | <p>Сильно они о своей беде сокрушались и только глядя на чужих детей утешались.</p> <p>Die Zeit verging und sie wurden immer älter. Vor Kummer wurden sie ganz traurig und das Einzige, was ihnen Freude bereitete, war den Kindern anderer Leute zuzuschauen.</p> |
| 5. | <p>Вот однажды, когда пришла зима да напало молодого снегу по колена, ребяташки высыпали на улицу поиграть и стали лепить бабу из снега. Иван с Марьей глядели молча из окошка. Вдруг Иван и говорит:</p> <p>- Пойти бы и нам, жена, да слепить себе бабу!</p> <p>На Марью, видно, тоже нашел веселый час.</p> <p>- Что ж, - говорит она, - пойдём! Только на что тебе бабу лепить: будет с тебя и меня одной. Слепим лучше себе дитя из снегу, коли Бог не дал живого!</p> <p>Eines Tages hatte es im Winter stark geschneit. Die Kinder liefen auf der Straße herum und spielten im Schnee und begannen einen Schneemann zu bauen. Da überlegte Iwan und sprach zu Maria: "Wie wäre es, komm, wir bauen auch einen Schneemann!" Maria gefiel die Idee: "Warum nicht? Wir spielen auch ein bisschen. Wir wollen aber keinen Schneemann bauen, sondern ein Schneemädchen. Gott hat uns kein lebendiges Kind gegeben, deshalb bauen wir uns eins aus Schnee!"</p> |
| 6. | <p>Так они и вправду принялись лепить куклу из снегу: скатали туловище с ручками и ножками, наложили сверху круглый ком снегу и обгладили из него головку.</p> <p>"Wahrhaftig eine gute Idee" erwiderte Iwan. Sie bauten aus Schnee einen Körper mit Armen und Beinen, setzten einen runden Schneeball darauf und formten aus diesem einen Kopf.</p> |
| 7. | <p>- Бог в помощь? - сказал кто-то, проходя мимо.</p> <p>- Спасибо, благодарствуем! - отвечал Иван.</p> <p>- Что ж это вы поделываете?</p> <p>- Да вот, что видишь! - молвит Иван.</p> <p>- Снегурочку... - промолвила Марья, засмеявшись.</p> <p>"Grüß Euch Gott. Was macht Ihr da?" - fragte ein Mann, der vorbei kam.</p> <p>"Ich grüße Euch. Seht selbst, das ist unser ... Schneeflöckchen" - antwortete Maria</p> |

| | |
|-----|---|
| | und lachte. |
| 8. | <p>Вот они вылепили носик, сделали две ямочки во лбу, и только что Иван прочертил ротик, как из него вдруг дохнуло теплым духом и вот уж и губки как малиновые улыбаются.</p> <p>- Что это? Не наваждение ли какое? - сказал Иван, кладя на себя крестное знамение.</p> <p>- Ах, Иван, Иван! - вскричала Марья, задрожав от радости. - Это нам Господь дитя дает! - и бросилась обнимать Снегурочку, а со Снегурочки весь снег отвалился, как скорлупа с яичка, и на руках у Марьи была уже в самом деле живая девочка.</p> <p>Da machten sie ein Näschen, einen Mund und plötzlich... kam warmer Atem aus dem Mund des Schneemädchens. Es öffnet seine Augen und die waren von reinstem Blau und die Lippen wurden von tiefem Rot. Da neigte Schneeflöckchen den Kopf, als ob es lebendig war und begannen, freundlich zu lächeln.</p> <p>"Was ist das? Das kann doch nicht wahr sein" murmelte Iwan und bekreuzigte sich.</p> <p>"Ach, Iwan, Iwan!" - rief Maria aus. "Gott hat uns ein Kind geschenkt!" Maria küsste Schneeflöckchen und umarmte sie. Da fiel der Schnee vom Mädchen ab wie eine gesprengte Eierschale, und es stand ein lebendiges Mädchen vor ihnen.</p> |
| 9. | <p>- Ах ты, моя Снегурушка дорогая! - проговорила старуха, обнимая свое желанное и неожиданное дитя, и побежала с ним в избу.</p> <p>Maria freute sich unendlich und führte das Mädchen ins Haus. Iwan konnte das Wunder noch gar nicht begreifen und folgte ihnen.</p> |
| 10. | <p>И вот Снегурочка растет не по дням, а по часам, и что день, то все лучше. Иван и Марья не нарадуются на нее. Девки с села у них безвыходно: забавляют и убирают бабушкину дочку, словно куклолку, разговаривают с нею, поют песни, играют с нею во всякие игры и научают ее всему, как что у них ведется. А Снегурочка такая смышленная: все примечает и перенимает.</p> <p>Seitdem lebte Schneeflöckchen bei Iwan und Maria. Sie wuchs schnell und wurde schöner von Tag zu Tag. Lange Zeit lebten sie glücklich und nun besuchten viele Kinder ihr Haus. Schneeflöckchen spielte und sang mit ihnen. Schneeflöckchen war brav und klug, lernte und merkte sich alles schnell.</p> |
| 11. | <p>И стала она за зиму точно девочка лет тринадцати: все понимает, обо всем говорит, что заслушаешься. И такая она добрая и ко всем приветливая. А собою она - беленькая, как снег; глазки что незабудочки, светло-русая коса до пояса, одного румянцу нет вовсе, словно живой кровинки не было в теле... Да такая пригожая и хорошая, что загляденье. Марья души в ней не чает.</p> |
| 12. | <p>- Вот, Иван! Даровал-таки нам Бог радость на старость! Миновалась-таки печаль моя душевная!</p> <p>А Иван говорил ей: - Благодарение Господу! Здесь радость не вечна, и печаль не бесконечна...</p> <p>Bis zum Ende des Winters wuchs sie heran zu einem dreizehnjährigen Mädchen.</p> |

| | |
|-----|--|
| | <p>Man konnte mit ihr über alles sprechen oder ihr den ganzen Tag zuhören, weil sie so eine wunderschöne Stimme hatte. Sie war immer freundlich zu allen und bescheiden. Im Haushalt half sie Maria bei aller Arbeit. Sie war wunderhübsch, die Haut weiß wie Schnee und die Augen blau wie Himmel. Sie war immer gut gelaunt. Maria und Iwan waren sehr glücklich: "Was für ein Geschenk haben wir von Gott in unserem Alter bekommen! Unser Kummer ist jetzt vorbei!"</p> <p>Doch die Freude ist nicht ewig, so wie der Kummer nicht unendlich ist!</p> |
| 13. | <p>Прошла зима. Радостно заиграло на небе весеннее солнце и пригрело землю. На прогалинах зазеленела мурава, и запел жаворонок. Уже и красные девицы собрались в хоровод под селом и пели.</p> <p>Der Winter verging. Die Frühlingssonne blitzte fröhlich am Himmel und es wurde wieder wärmer. Auf den Wiesen erschien das erste Gras und die Vögelchen zwitscherten. Die Mädchen sammelten sich hinter dem Dorf, tanzten und sangen.</p> |
| 14. | <p>А Снегурочка что-то заскучала.</p> <p>- Что с тобою, дитя мое? - говорила не раз ей Марья, приголубливая ее. - Не больна ли ты? Ты все такая невеселая, совсем с личика спала. Уж не сглазил ли тебя недобрый человек?</p> <p>А Снегурочка отвечала ей всякий раз:</p> <p>- Ничего, бабушка! Я здорова...</p> <p>Nur Schneeflöckchen wurde plötzlich traurig. "Was ist denn mit dir, mein Lieblingskind?" - fragte Maria - "Bist du krank? Warum bist du so traurig? Hat dich ein schlechter Mensch gekränkt? Schneeflöckchen antwortete ihr aber jedes Mal: "Es geht mir gut, liebe Großmutter! Ich bin gesund."</p> |
| 15. | <p>Вот и последний снег согнала весна своими красными днями. Зацвели сады и луга, запел соловей и всякая птица, и все стало живей и веселее. А Снегурочка, сердечная, еще сильнее скучать стала, дичится подружек и прячется от солнца в тень, словно ландыш под деревцем. Ей только и любо было, что плескаться у студеного ключа под зеленою ивушкой.</p> <p>Der Frühling vertrieb den letzten Schnee, Wiesen und Gärten wurden von ihm mit Blumen bedeckt. Die Nachtigall fing an zu singen. Alles wurde lebendig. Nur die arme Schneeflöckchen suchte Schatten. Sie wurde ganz traurig und mied ihre Freundinnen. Einzig das Bad in der kalten Quelle an der Wiese brachte ihr Freude.</p> |
| 16. | <p>А как один раз надвинулась серая туча да посыпала крупным градом. Снегурочка ему так обрадовалась, как иная не была бы рада и жемчугу перекатному. Когда ж опять припекло солнце и град взялся водою, Снегурочка поплакалась по нем так сильно, как будто сама хотела разлиться слезами, - как родная сестра плачется по брату.</p> <p>Eines Tages kamen dicke Wolken und brachten Hagel. Schneeflöckchen war so froh darüber, als ob es Perlen waren. Als der Hagel aber unter den Sonnenstrahlen wieder zu tauen begann, weinte Schneeflöckchen so bitterlich, wie eine Schwester um ihren Bruder.</p> |

| | |
|-----|--|
| 17. | <p>Вот уж пришел и весне конец. Девки с села собрались на гулянье в рощу, зашли за Снегурочкой и пристали к бабушке Марье:</p> <p>- Пусти да пусти с нами Снегурочку!</p> <p>Марье не хотелось пускать ее. Да подумала Марья: авось разгуляется ее Снегурушка! И она принарядила ее, поцеловала и сказала:</p> <p>- Поди же, дитя мое, повеселись с подружками! А вы, девки, смотрите берегите мою Снегурушку... Ведь она у меня, сами знаете, как порох в глазу!</p> <p>- Хорошо, хорошо! - закричали они весело, подхватили Снегурочку и пошли гурьбою в рощу.</p> <p>Die Mädchen vom Dorf wollten in den Wald spazieren gehen. Sie kamen zu Schneeflöckchen und baten Großmutter Maria, ob Schneeflöckchen mit ihnen gehen könnte. Maria aber wollte nicht, dass Schneeflöckchen das Haus verließ. Dann aber überlegte sie doch: "Vielleicht bekommt sie dort bessere Laune." So küsste sie Schneeflöckchen und sagte: "Geh, mein Kind. Amüsiere dich doch ein bisschen mit den anderen!"</p> <p>Dann sagt sie den anderen Mädchen: "Seid vorsichtig! Schneeflöckchen ist meine einzige Freude..." "Gut, gut" - antworteten alle in glücklicher Stimmung, holten Schneeflöckchen und gingen zusammen mit ihr in den Wald.</p> |
| 18. | <p>Там они вили себе венки, вязали пучки из цветов и распевали свои веселые песни. Снегурочка была с ними безотлучно.</p> <p>Когда закатилось солнце, девки наложили костер из травы и мелкого хворосту, зажгли его и затаившись песню, поскакали через огонь одна за другою.</p> <p>Dort fertigten sie sich Blumenkränze, machten Blumensträußchen und sangen fröhliche Lieder. Schneeflöckchen war die ganze Zeit mit ihnen zusammen.</p> <p>Als es aber zu dämmern begann, zündeten die Mädchen ein Feuer aus trockenem Gras und Ästen an. Dann standen sie in einer Reihe und mit einem Lied begannen sie, eine nach der andern, über das Feuer zu springen.</p> |
| 19 | <p>Вдруг что-то позади их зашумело и простонало жалобно: - Ау!</p> <p>Оглянулись они в испуге: нет никого. Смотрят друг на дружку и не видят между собою Снегурочки.</p> <p>Nach und nach sprangen alle Mädchen, bis Schneeflöckchen an der Reihe war, dann hörten sie hinter sich ein klagendes Geräusch: "Au, au ..." Sie schauen sich erschrocken um. Wo war Schneeflöckchen?</p> |
| 20. | <p>- А, верно, спряталась, шалунья, - сказали они и разбежались искать ее, но никак не могли найти. Кликали, аукали - она не отзывалась.</p> <p>- Видно, домой убежала, - сказали они потом и пошли в село, но Снегурочки и в селе не было.</p> <p>Искали ее на другой день, искали на третий. Исходили всю рощу - кустик за кустик, дерево за дерево. Снегурочки все не было, и след пропал!</p> |

| | |
|----------------|---|
| | <p>"Wahrscheinlich hat sie sich vor uns versteckt!" - Sie suchen sie überall. Aber sie war nirgendwo. Die Mädchen riefen und riefen. Keiner antwortete. "Wohin konnte sie verschwinden?" - fragen die Mädchen. "Wahrscheinlich ist sie heim gelaufen". Sie gingen ins Dorf, aber Schneeflöckchen war auch dort nicht. Man suchte sie am nächsten Tag und auch am dritten. Der ganze Wald wurde abgesucht, jeder Baum, jeder Strauch. Keine Spur war von Schneeflöckchen zu finden.</p> |
| 21. | <p>Нет, не лютый зверь умчал ее в дремучий лес, и не хищная птица унесла ее к синему морю; а когда Снегурочка побежала за подружками и вскочила в огонь, вдруг потянулась она вверх легким паром, свилась в тонкое облачко, растаяла... и полетела в высоту поднебесную.</p> <p>Niemand wusste, dass Schneeflöckchen während des Sprunges über das Feuer geschmolzen war. Sie verwandelte sich in ein dünnes Wölkchen und als leichtes Dämpfchen flog sie zu den Wolken in den Himmel.</p> |
| 22. 23. | <p>Долго Иван и Марья горевали и плакали из-за своей Снегурочки. Долго еще бедная старушка каждый день ходила в рощу искать ее, и все кликала она, словно кукушка горемычная:</p> <p>- Ау, ау, Снегурушка! Ау, ау, голубушка!..</p> <p>И не раз ей слышалось, будто голосом Снегурочки отзывалось: "Ау!". Снегурочки же все нет как нет!</p> <p>Lange, lange weinten Iwan und Maria. Lange Zeit noch ging die arme Alte in den Wald, suchte nach Schneeflöckchen und rief: "Schneeflöckchen, meine Liebste!"</p> <p>Oft schien es, als ob sie wie mit einem Windhauch leise die Stimme von Schneeflöckchen hörte: "Au, au ...". Doch Schneeflöckchen ward nie wieder gesehen.</p> |